

Ло Дин
КНР, Алматы,
Казахский национальный университет им. Аль-Фараби
Научный руководитель к.ф.н., доцент Р.М. Есбулатова

ПОГОНЯТЬ РЫСАКА КНУТОМ

31 января 2014 года по китайскому календарю наступил год Лошади. Желаю Вам благоприятного года Лошади!

Китайцы считают, что лошадь для человечества – одно из важнейших животных, с которыми следует подружиться. Грაციозный конь в культуре Китая символизирует сильный характер, склонный к прямым действиям и достижению цели. Лошадь – одно из таких животных, которые быстрее всех становятся независимыми. Например, жеребёнок может встать на ноги менее чем через 10 минут после своего рождения и начинает ходить почти мгновенно после этого.

Рассмотрим, как используется образ коня в китайской и казахской фразеологии.



Китайская идиома «Погонять рысака кнутом» [1] происходит из рассказа о Гэн Чжу, любимом ученике великого китайского мыслителя Мо-цзы, одного из четырёх выдающихся мыслителей Периода весны и осени (770—476 до н.э.) и Периода сражающихся царств (475—221 до н.э.): Гэн был очень умным парнем и выделялся среди учеников. Однако учился он спустя рукава, и Мо-цзы часто его ругал за это. Гэн не мог понять, почему его учитель так строг к нему и однажды спросил: «Учитель, неужели я ничего не делаю лучше, чем другие?» Мо-цзы на вопрос ответил вопросом: «Предположим, я еду на гору Тайхан и у меня есть крепкий конь и неторопливый бык. Кого бы из них ты запряг в повозку, чтобы, подгоняя кнутом, быстрее доехать?» «Коня, конечно», – уверенно ответил Гэн. «Почему именно коня?» – спросил Мо-цзы. «Коня стоит подгонять, потому что он способен двигаться с большой скоростью», – ответил Гэн. «Совершенно верно! – воскликнул Мо-цзы. – Я думаю, что ты тоже способен на великие дела. Я ругаю тебя потому, что у тебя есть способности к быстрому развитию, и подгоняю, чтобы ты достиг большего. Ты достоин того, чтобы тебя подгоняли и учили, а также указывали на твои ошибки». Тогда только Гэн понял, что его учитель возлагал на него большие надежды. С тех пор Гэн стал добросовестно учиться, чтобы достичь совершенства.

«Погонять рысака кнутом» сейчас используется, когда кто-то старается развиваться быстрее и продвигаться в чём-то, не теряя времени. Правда, очень поучительная история?

«Погонять рысака кнутом» сейчас используется, когда кто-то старается развиваться быстрее и продвигаться в чём-то, не теряя времени. Правда, очень поучительная история?



А вот еще: фразеологизм «Лошадь прибыла, победа достигнута» [2].

Идиома родилась благодаря необычной истории, произошедшей с императором Цинь Шихуаном, который

объединил Китай, установил единые образцы для денег, построил Великую китайскую стену.

Обычно император отправлялся в горы, чтобы поклониться восходящему солнцу. Однажды, во второй год своего правления, он услышал, про божественный камень с пятнышком в виде цветка, который поможет ему создать прочную основу правления. Он приказал немедленно проложить дорогу для своей поездки за камнем. Когда дорога была готова, император отправился к горе. Воспользовавшись этой возможностью, он захотел показать и силу своего войска. Цинь Шихуан повёл войска к горе вдоль новых дорог. Это привлекло внимание множества людей. Когда император добрался до места, где лежал камень, он провёл церемонию и искренне поклонился ему.

По возвращению из поездки, к своему удивлению, Цинь Шихуан обнаружил, что его правление стало более крепким, а страна – мирной. Позже народ придумал идиому: «Лошадь прибыла, победа достигнута», люди используют её, когда хотят выразить мгновенную победу или быстрый успех.

Больше всего сказок и мифов про лошадей было у казахов и других кочевых народов. И это понятно: для степняка лошадь – это первый друг и помощник. Существует казахский миф о крылатом коне Тулпаре [3]. У казахов есть поверье: когда рождается батыр, вместе с ним рождается его конь. А если верить тенгрианским представлениям, то такой конь прилетает к батыру с небес. Но пока батыр не вырастет, конь находится среди простых лошадей в табуне в виде невзрачного конька. Но когда батыр вырастает, его конь мгновенно преображается, показывая свой истинный облик. Самый известный тулпар в казахском эпосе – это Байшубар, конь Алпамыс батыра. Он был очень сильный, умел летать с большой скоростью. Хороший скакун был и у Кобланды батыра, звали его Тайбурыл. Он мог за 40 дней облететь весь мир. Вместе с батыром конь Тайбурыл участвовал во многих битвах. В бою возле Казани могучий скакун Тайбурыл перепрыгнул через крепостную стену. Сейчас сосуд, из которого кормили Тайбурыла, хранится в Таразском музее. До сих пор казахи благоговейно прикасаются к этому сосуду, преклоняясь перед могучим духом скакуна.



А вот поучительная казахская притча «Коня никому не доверю»: Трое молодых путников, путешествуя верхом, решили сделать привал – самим выспаться, а коней отпустить пастись. Один из них, претендующий на звание муллы сказал, отпуская своего коня в безветренную ложбину: – Эй, Аллах, только тебе его доверяю. Другой молодой человек, увлекавшийся суфизмом, поддержал его: – Господи, на всё воля твоя. И направил своего коня туда же. Третий джигит сказал: – А я своего коня никому не доверю. И направил своего коня в наветренную сторону, откуда волки никогда не нападают. Проснувшись, путники кинулись искать своих коней. Конь с наветренной стороны пасся, цел и невредим, а коней набожных путников съели волки [4]. Смысл этой притчи хорошо выражает русская пословица «На бога надейся, а сам не плошай».

Еще один пример: «Лошадь и верблюд» [5]. В прежние времена Лошадь, обращаясь к солнцу, говорила: – О, щедрое солнце, дающее всему живому жизнь! Меня называют одним из самых красивых животных. Однако, думаю, кое-что в моём теле можно сделать ещё прекраснее. – И что же? – спросило, улыбаясь, солнце. – Если бы мои ноги стали ещё длиннее и стройнее, а моя шея стала такой же длинной, как у лебедя, это бы ещё бы больше украсило меня. Если бы моя грудь была пошире, я бы стала сильнее, а для того, чтобы всегда возить на спине людей, не помешало бы неснимающееся седло на спине. – Ну что ж, – весело ответило солнце, – будь по-твоему. – И опустило на землю верблюда. – Вот животное, точно сделанное по твоему описанию. У него длинные ноги, вытянутая, как у лебедя, шея, широкая грудь и готовое седло. Ну как? Ты хочешь стать такой же? – Н-н-нет! – заикаясь от испуга, сказала лошадь. С того дня и появились на земле верблюды.

Каждый язык отражает свое мироощущение, мировосприятие. Во фразеологизмах отражается образность, дух живого языка. Именно фразеологизмы оживляют речь, придают ей индивидуальность, то, что Абай называл «красотой речений».

Список литературы

1. <http://www.epochtimes.com.ua/ru/china/culture/kultura-kitaya-pogonyat-rysakaknutom-idioma-40-113860.html>
2. <http://www.epochtimes.com.ua/ru/china/culture/kultura-kitaya-loshad-pribylapobeda-dostignuta-idioma-38-113733.html>
3. http://pritchi.ru/id_7353
4. http://pritchi.ru/id_1833
5. http://www.express-k.kz/show_article.php?art_id=90988